

## Las traducciones MSS en castellano del “Vade Mecum in Tribulatione” de Johannes de Rupescissa OFMconv (1310ca-1365)

JUANA MARIA ARCELUS ULIBARRENA

Università degli studi di Napoli “Parthenope”

### RESUMEN

Un *corpus* de MSS proféticos traducidos en romance castellano incluidos en misceláneas de diversa temática nos muestra la activación de la ingeniosa maquinaria propagandística (ss.XIV-XV): interpretación de signos y prodigios sobre la mutación territorial de los Reinos hispánicos y el Gran Cisma, variantes de la fuente original con predicciones que encajasen en nuevas realidades con la intención de acrecentar la visión de la imagen del rey ante de la fuerza papal, u otras fuerzas, por medio de la selección especulativa de la propaganda. Se llegó a manipular y traducir inclusive en castellano aljamiado: *Azrā’īl’*, las dos futuras Órdenes identificadas en dominicos y cistercienses (blancos y negros), la aparición de *Shahada*, el [segundo?] Anticristo *Fātimī*, conquistador de los Reinos hispánicos en cuarenta y dos meses y destructor de la Santa Madre Iglesia llena de pompa, vanidad y riquezas.

**Palabras clave:** manuscritos proféticos traducidos romance castellano.

### ABSTRACT

A *corpus* of MSS prophetic translated in Castilian romance included in miscellaneous of diverse thematic it shows us the activation of the ingenious propagandistic machinery (ss.XIV-XV): interpretation of signs and prodigies on the territorial mutation of the Hispanic Kingdom and the Great Schism, variants of the original source with predictions that fits in new realities with the intention of increasing the vision of the king’s image in the face of the papal force, or other forces, by means of the speculative selection of the propaganda. You ended up manipulating and to translate inclusive in Castilian aljamiado: *Azrā’īl’*, the two future Orders identified in dominicos and Cistercian (white and black), the appearance of *Shahada*, the [second?] Antichrist *Fātimī*, conqueror of the Hispanic Kingdom in forty two months and destroyer of the Santa Mother Church full with pomp, vanity and wealth.

**Keywords:** manuscripts prophetic translated Castilian romance.

El propósito de esta investigación es mostrar uno de los canales de interpretación profética que se fue traduciendo en castellano en los Reinos Hispánicos desde finales del s. XIV. El códice profético circulaba traducido, adaptado, manipulado y en ocasiones falseado, obteniendo gran repercusión en los sectores políticos, religiosos, sociales y culturales en los últimos decenios del Cisma de Occidente (1309-1417) y a partir de los dos primeros periodos de la Guerra de los Cien Años (1337-1389). En este escenario destacó la influencia de Johannes de Rupescissa (ca.1310 -1365) como una de las autoridades más consideradas en ambito profético por sus vaticinios glosando argumentos de gran interés sobre los conflictos políticos y religiosos que le tocó vivir. Fue un momento en que se prestaba especial atención a las predicciones propagandísticas de corte político que pudiesen contribuir a prevenir/hallar la solución de un determinado conflicto. De hecho, el rey Carlos III de Navarra (1361-1425), que tras la muerte trágica de su padre Carlos II Evreux de Navarra (1322-1387), apodado "el Malo", tuvo que esperar tres años antes de reclamar para sí la corona valiéndose, entre otras, de la autoridad que gozaban las autoridades en tema profético para conseguir su objetivo. Por este motivo, el que fuera entonces cardenal Pedro de Luna pronunció un sermón de tono político-profético muy significativo el día 6 de febrero de 1390 en la catedral de Pamplona. Lo hizo en presencia del hasta entonces obispo de Pamplona Martín de Zalba (1337-1403) con motivo de la coronación del rey Carlos III Evreux de Navarra tras tres largos años de espera:

"Mas aún dirán otros [*Doctores ¿?*] que algunos Príncipes tienen la part contraria et assí no se sigue que ésta sea la verdat. A esto responden las Istorias auténticas de los fechos passados dela Sancta Madre Iglesia. Et çerca desto notat bien lo que vos diré: Que muchos otros Sçismas son seydos en la Iglesia de Dios en los quales diuersos Emperadores et Reyes algunas vegadas touieron la uerdad et algunas el contrario, **mas nunca se lee que el rey de França nin otro rey, que derechamente de aquella sangre descendiesse, cayesse en tal error, antes siempre en los Sçismas mantouieron la uerdad. Et deste linage son, el día de oy, tres reyes, es a sauer, el rey de França et mi Sennor el rey, qui est aquí present, et el rey de Napol**, los quales loado sea Dios, el día de oy, todos mantienen aquesta verdat, porque, según diçen los Doctores, esta graçia [...] El rey et el su trono et linage sea siempre innoçent, guardado de Sçisma et de error[...] Yo firmaré el Regno del rey de Nauarra pora todos tiempos, si él perseuera en fazer los mis mandamientos et judiçios, assí como ha fecho el día de oy en esta"<sup>1</sup>

Johannes de Rupescissa o Juan de Rocatallada<sup>2</sup> nació en Marcolès<sup>3</sup>, cerca de Auriillac (Departamento de Cantal, en Auvernia<sup>4</sup>). Entró en la Orden de los Frailes Menores

1 Arcelus Ulibarrena, 2013: 12 n.13. Cfr. *infra* n. 21.

2 Jean de Roquetaillade, Juan de Roca Tallada, Juan de Rocacisa, Juan de Rocasía, Rocacelsa, Rocascisa o Rozas Ysla, Ribatallada, Peratallada, en occitano Joan de Rocatailhada, en catalán Rochatayllada. Cfr. Pou y Martí (1930) 289-307, Arcelus Ulibarrena (1991) LVII- LXIII (LVIII n. 191), 289-307.

3 Diócesis de Saint-Flour.

4 Cfr. *Liber ostensor quod adesce festinant tempora*, MS Vat.Ross 753, f. 148v; Pou y Martí (1930) 294 n.2.

en 1332 tras cinco años de intenso estudio en la Universidad de Toulouse y sin abandonar sus estudios de Teología. Estaba viviendo en el convento de Aurillac, entre 1340 y 1344, cuando al sentirse atraído por sus lecturas de corte escatológico durante su estancia en la Universidad de Toulouse comenzó a escribir y a hacer propaganda tanto de sus *visiones* sobre la llegada del Anticristo como del poder de la realeza, preocupando a su guardián y al Ministro provincial de Aquitania, Guillaume Farinier. Tal fue el éxito de su influencia que llegó a ser encarcelado mientras se hallaba en el convento de Figeac (diciembre de 1344) tanto por sus ideas sobre el regreso a la pobreza franciscana como por sus visiones escatológicas que combinaba con los ataques al Papado de Avignon. Por todo ello sufrió prisión en varios conventos de la zona de Aquitania: el citado Figeac, Martel, Brive, Donzenac, Limoges, Cahors, Moneug, Saint-Antonin, Toulouse, Rieux (Pou y Marti, 1930: 295), hasta que en Saint-Julien se le concedió más libertad.

Una vez trasladado a Toulouse para su encarcelamiento, recibió un buen trato por parte del inquisidor dominico Jean de La Molineyrie, el cual no pudo condenarle al no hallar en él ninguna tendencia herética, si bien su propio Ministro provincial, Guillaume Farinier ordenó encarcelarlo de nuevo, primero en Toulouse y luego en el convento de Rieux. Corrió el tiempo y Rupescissa seguía con sus convicciones hasta tal punto que no dio prioridad al problema de salud que se le presentaba al no haber tratado como debía una fractura que sufrió en una pierna, así como otras enfermedades de importancia; desde entonces acusó problemas de salud, pero sobrevivió a la epidemia de la plaga de 1348 y los frailes responsables de su traslado lo llevaron de nuevo a Avignon para que pudiera defenderse ante el papa.

Rupescissa llegó a Avignon el 17 de agosto de 1349 y su proceso empezó en octubre de ese mismo año; un Rupescissa inflexible acusó al papa y a un grupo de cardenales por prácticas de simonía. Durante el proceso se alojó en Soudan, la prisión papal para religiosos, compartiendo su celda con un clérigo inglés con fama de loco y sádico, Simón Legat<sup>5</sup>. No obstante, Rupescissa permaneció durante varios años en esta prisión papal donde pudo escribir, recibir visitas y, a veces, fue puesto en tela de juicio por algunos cardenales y otros oficiales, de quienes al parecer recibió mal trato. Algunos de los cardenales, en especial el cardenal-protector francés de la orden franciscana, Elías de Talleyrand-Périgord, mostró poco interés por él sin procurar la mejora de sus condiciones en temas de salud.

En 1354 comenzó otro proceso sobre la ortodoxia de Rupescissa encabezado por el cardenal Cisterciense Guillaume Court, pero dado que no se pudo descubrir ninguna huella herética, Rupescissa fue finalmente liberado de la prisión el 9 de noviembre de 1356 (una liberación, al parecer, mostrada a Rupescissa por la Virgen María en una visión del 9 de mayo de 1356). Después de haber dejado su destierro en la prisión de Soudan, Rupescissa no debió recibir amabilidades tras su permanencia en Avignon hasta que, al parecer,

---

5 Episodios también descritos en el *Liber Ostensor quod adesse festinant tempora*, MS Vat.Ross 753 f. 148v.

hacia el año de 1360 el Papa Inocencio VI lo trasladó al castillo de Bagnoles<sup>6</sup>, dónde fue confinado de nuevo. En esta ocasión, sí habría recibido un buen trato<sup>7</sup>.

Transcurridos cinco años, las Cuentas de la Cámara Apostólica demuestran que Rupescissa recibió varias donaciones por motivos de salud porque había caído enfermo y fue hospitalizado en la enfermería del convento de los Frailes Menores en Avignon entre junio y diciembre de 1365; a raíz de estos sucesos desapareció de la vida mundana sin saberse a ciencia cierta el día de su muerte.

A pesar de todo, siguió escribiendo y en total compuso probablemente más de treinta trabajos. Siete de ellos han sobrevivido hasta el día de hoy. De ellos se desprende que la experiencia en la prisión papal de Soudan "donde yo yascía" –dice– debió de ser muy triste para él y nos lo refiere en el texto traducido en romance castellano conservado en el MS 1877 Bibl. Univ. De Salamanca, f. 238r:

"quando me venjstes aver e visitar ala cárcel donde yo yascía vos dix e denuncié como el Rrey de França la honra e gloria de los françeses abya de ser abaxada e ansi mesmo bien sabedes de Don Pedro, Rrey de Castilla que es agora e de lo que en su tiempo abya de [a]conçeçer lo mas es cumplido"<sup>8</sup>

Un texto en el que se recrea en sus predicciones propagandistas sobre la suerte de los Reinos Hispánicos. Así por ejemplo Jaime (IV) de Mallorca (1337-1375), el cual, al no haber logrado garantizar el heredero deseado para suceder en el trono a Giovanna I de Nápoles<sup>9</sup>, decidió abandonar la Corte de Nápoles en 1366 para ayudar y defender el trono de Pedro I de Castilla (1334-1369) de la casa de Borgogna<sup>10</sup> y así poder recuperar el suyo de Mallorca.

Una de las verdaderas razones por las que fue encarcelado Rupescissa durante tanto tiempo, 1349-1365, y tras las predicciones de su *Liber ostensor quod adesse festinant tempora*<sup>11</sup> que se limitan a los años 1360-1364, fue precisamente la acusación que se le

6 Castillo de la familia de Orsini en Bagnoles, Cfr. Bignami-Odier, 1981: 83 n. 57.

7 Cfr. los comentarios de los cronistas Le Bel, Jean, *Chronique*, ed. Viard, J. - Déprez, E, Paris, 1905, II, 273ff; Froissart, Jean, *Chroniques*, Tome V, ed. S. Luce, Paris, 1874, p. 229.

8 Arcelus-Ulibarrena, 1991: LXXXIV, CII; cfr. *infra*, el apartado: 5.- MS 1877 Bibl. Univ. Salamanca (*Olim* 794 BPrealM).

9 Giovanna I de Nápoles dio a luz un niño nacido muerto durante el verano de 1365.

10 Una batalla perdida y sucesivamente ganada por Enrique II de Trastámara de Castilla [1333-1379] fue precisamente en 1367 cuando decidieron los ingleses del Príncipe Negro ayudar a Pedro I de Castilla contra su hermanastro Enrique y en la que participó también Jaime (IV) de Mallorca. Enrique recibe ayuda de la casa de Anjou y sus Caballeros bajo las órdenes de Bertrand Du Guesclín. Dentro de la propaganda política de los vaticinios, llegó la victoria final para el hermanastro Enrique en la batalla de Nájera [1367], dando a los Anjou una victoria estratégica de primer orden. Aurell, 1990: 352, 357-58, cfr. Ensenyat Pujol, Gabriel "Referències cronístiques i literàries medievals sobre la reincorporació de la Corona de Mallorca a la Corona catalanoaragonesa", *XVIII Congrés d'Història de la Corona d'Aragó*, Valencia, 2004, pp.1867-1880. Contiene un fragmento del *Liber ostensor quod adesse festinant tempora* con su correspondiente comentario relativo a una referencia sobre el final de la Corona de Mallorca en el contexto de las ideas proféticas de Rupescissa.

11 Cfr. Lerner- Morerod Fattebert, 1994: 94-122.

hizo de ser partidario de la “pobreza absoluta” a raíz de las controversias ocurridas desde los primeros años del pontificado de Juan XXII en Avignon, ya que se atrevió a dar sus propias interpretaciones acerca de la urgente Reforma de la Iglesia; para ello recurrió a las fuentes necesarias para elaborar sus comentarios y alimentar el ambiente de propaganda que le interesaba, tanto política como papal: oráculos, predicciones, visiones exegéticas de Joaquín de Fiore, pseudo-Joaquín de Fiore, Dolcino da Novara, Olivi, Robert d’Uzes y Santa Hildegarda, todos ellos argumentos extraídos de todo lo que él había leído y sentía.

Durante todo el periodo aviñonense en que permaneció encarcelado, su obra iba encajando poco a poco con el clima que se respiraba a su alrededor, época en que la espera escatológica penetraba en el Occidente Europeo y los Reinos Hispánicos solían prestar atención a las predicciones propagandísticas de corte político que pudiesen guardar relación con el respectivo Reino. El conjunto de los argumentos recogidos en el Códice MS 18 de la Biblioteca de la RAEM es representativo de este momento, dado que contempla –entre otras cosas– algunas de las visiones de Rupescissa: el Tratado de las *Revelaciones* o *Liber Secretorum Eventuum*, ff. 51r-65r<sup>12</sup> (1349) y el *Anonymi Breviloquium Oneribus Orbis* de 1354-1355, ff. 76r-86r. El tratado *Liber Secretorum Eventuum* lo terminó de escribir el 11 de noviembre de 1349 desde la cárcel de Soudan bajo el pontificado de Clemente VI (1291-1352) y se lo dedicó precisamente a su protector, el cardenal Guillaume Court<sup>13</sup>, siendo, junto con el *Vade Mecum in Tribulatione*, uno de sus escritos más conocidos.

En la novena parte de su *Liber ostensor quod adesse festinant tempora*<sup>14</sup>, Rupescissa se autoproclama como el elegido para anunciar las tribulaciones que azotarían a la Humanidad y en la undécima parte predice la persecución de todas las Órdenes religiosas –incluida la suya– utilizando un bagaje profético que pone siempre en ventaja a la Orden de los Frailes Menores, frente a las *Visiones* de Robert d’Uzès OP o las *Visiones* del ermitaño de Asturias (para quien la correa de Santo Domingo y el cordón de San Francisco se desatarían de las vías de la Iglesia<sup>15</sup>). Johannes de Rupescissa vaticinó que esta generación de mendicantes sería destruida y se salvarían los que practicasen la “perfección evangélica” y la “santa pobreza”. Éstos no estarían separados de la Iglesia, solo se limitarían a sufrir en silencio las persecuciones y tribulaciones; en suma, serían los profetas vestidos de sacos, los que llevarían la correa o cordón.

12 Vid. *infra*: 4.- RAEM MS 18= “Opera Varia”; cfr. Perarnau i Espelt, 1998: 7-219.

13 Cfr. Thévenaz Modestin - Morerod Fattebert, 2005: 21, 446-48, sobre el cardenal Guillaume Court.

14 Cfr. Thévenaz Modestin - Morerod Fattebert, 2005: XIII-1041.

15 Cfr. Fernández Conde, 2000: 441: *Un fray Juan de Asturias recogía sus visiones en Visio mirabilis, imbuida de joaquinismo, enfatizando sobre la importante función de franciscanos y dominicos en la Edad del Espíritu prevista por Joaquín de Fiore* (n. 222 Oligier, Livarius “Ein pseudoprophetischer Text aus Spanien über die Heiligen Franziskus und Dominikus (13 Jahrhundert)” *Kirchengeschichtliche Studien P. Michel Bihl, ofm, pp. 13-28 tomado del Arch. S. Vaticano Vat Lat. 3822*. Cfr. *ibid.* n. 222: “Al parecer estas visiones fueron utilizadas posteriormente a finales del XIII, por el dominico Theodoricus De Apolda (Therry d’Apolda). Cfr. Arcelus-Ulibarrena, 1991: XXXII n. 30, LXII-LXIII, LXXXIII.

Rupescissa hace hincapié en las oportunidades que la Orden de los Predicadores aprovecha para sembrar la discordia entre las diferentes corrientes de la Orden franciscana; a ellos les acusa de ser la causa de todos sus males por haber favorecido la bula *Cum inter nonnullos* y dejar de lado el Decretal *Exiit qui seminat*<sup>16</sup> ante los ojos de la Curia papal (*Liber Secretorum Eventuum*<sup>17</sup>). Una disputa que continuó hallando un terreno fértil en algunas de las obras MSS de Rupescissa conservadas hasta nuestros días desde que fueron clasificadas y reunidas por el cardenal pamplonés Martín de Zalba por deseo del papa Luna, Benedicto XIII (1394-1423), en la primera década del s. XV.

El primer Inventario de manuscritos que el Papa Benedicto XIII ordenó hacer en 1407 (BNE MS 6399<sup>18</sup>) fue importante en este sentido y algunos de esos MSS están aún por encontrarse. Efectivamente, con el Gran Cisma, el tránsito de muchos MSS de este tipo, entre ellos los de Rupescissa, se explica tras el éxodo de Avignon y la preocupación creció aún más con la destitución obligada de Benedicto XIII y la creciente inestabilidad que se creó en el *habitat* que caracterizó al papado de los últimos años de Avignon. Además del MS 6399 BNE<sup>19</sup>, en la Biblioteca Nacional de Madrid se hallan algunos de los códices de Avignon, clasificados bajo el nombre de "Miscellanea Cambisiana Mss".

Por otro lado, durante y después del cese del Gran Cisma de Occidente y el traslado escalonado de la Biblioteca aviñonense, se produjo la difusión de un tipo de vaticinios propagandistas que acabaron por repercutir irremediabilmente en los Reinos Hispánicos más bien proclives hacia el papado de Avignon<sup>20</sup>; y es que el tipo de inquietudes, la tensión escatológica y la atmósfera especial que se respiraba en la Corte papal de Avignon de entonces acabaron identificándose en la figura y en la obra de Iohannes de Rupescissa<sup>21</sup>; en él se iba a concentrar toda la tradición sobre las profecías en un momento dado hasta que, junto con otras de la misma índole, fueron recogidas y registradas por el cardenal

16 La bula *Cum inter nonnullos* del Papa Juan XXII del 12 de noviembre de 1323 y el *Exiit qui seminat* del Papa Nicolás III del 14 de agosto de 1279.

17 Bignami-Odier 1981: 225-228.

18 En un principio creímos que estos MSS procedían de las Bibliotecas papales de Avignon, por ello hicimos un cotejo con los otros Inventarios publicados por Maurice Faucon en 1886-7, por Delisle en 1908, por Ehrle, Martí de Barcelona y Anelise Maier, sin faltar los de Wittlin, Monfrin de la *Biblioteca de Gaspar Johan Sanchez Munyoz* o Pommerol-Henriette-Monfrin.

19 Arcelus Ulibarrena, 1991: XC-XCII; Arcelus Ulibarrena, 2013: 62-69.

20 El quehacer profético ya estaba en el aire que se respiraba cuando Benedicto XIII [1394-1423], todavía cardenal Pedro de Luna, pronunció un sermón el 6 de febrero de 1390 de tono político-profético muy significativo con motivo de la inminente coronación del rey Carlos III de Navarra [1361-1425], pues llevaba tres años esperando su coronación, sermón donde dejaba constancia de que la elección de este *Reyno de Navarra* en favor del papado de Clemente VIII [1342-1394] de Avignon (MS lat. 3291 BNF (*Olim Codex Colbertinus* 758) contenía un trazado profético cuya propaganda política iba a incluir las previsiones político-proféticas sobre el *Reyno de Navarra*, previsiones que ya habían sido objeto de especulaciones durante el reinado de su predecesor, el rey Carlos II Evreux de Navarra [1322-1387] "el Malo", a pesar de los tonos neutrales que su reinado manifestó hacia el papado, y que, en ese momento, con la presencia del cardenal Pedro de Luna y del entonces obispo de Pamplona Martín de Zalba [1337-1403], hallaban terreno fértil.

21 *Franciscan authors 13th-18th century*, Joannes de Rupescissa (Jean de Rocquetaille, ca. 1310- after 1365).

pamplonés Martín de Zalba y sus colaboradores dentro de una colección de documentos tanto de Benedicto XIII como del Cardenal Martín de Zalba, fondos que fueron colocados en la Cámara ocupada en Avignon por el mismo Benedicto XIII y cuyo secretario, Francesco Rovira, se encargó de clasificar y ordenar siguiendo el orden deseado por el mismo Cardenal pamplonés Martín de Zalba<sup>22</sup>.

Estando así las cosas, tanto el *Liber Secretorum Eventuum* (11 noviembre 1349) como el *Vade Mecum in Tribulatione* alcanzaron difusión y propaganda seguras y esto lo demuestra el hecho de que hoy se nos haya transmitido este último en sendas traducciones del latín en lengua vulgar y sobre todo en castellano.

La única traducción en romance catalán del *Vade Mecum in Tribulatione* se halla en Carpentras, Bibl. Inguibertine MS 336, ff. 55r- 75v<sup>23</sup>, y fue publicada por Josep Perarnau i Espelt<sup>24</sup> y por Martin Aurell[i Cardona]<sup>25</sup> en 1993 y 1994 respectivamente.

Las dos traducciones en romance francés MS BNF fr. 24254 y MS BAV Reg. Lat. 1728, se publicaron en 2004 (Ferrari, 2004: 59-76; Ferrari. 2004: 225-236).

En cuanto a las traducciones en romance castellano del *Vade Mecum in Tribulatione* escribí en otra ocasión, hace veintitrés años: “Existe una versión en castellano del s. XV llamada: ‘En el nombre de Dios, aquí comienza el Libro que compuso frey Juan de Rocacisa, frayre de la Orden de Sant Françisco, de las cosas maravillosas y espantos que han de uenir a acoeteçer en los tiempos que han de acoeteçer, el cual llamo: “*Buen amigo, no te apartes de mí en el tiempo de la tribulación*[...]’ desconocida por Bignami-Odier (Bignami-Odier: 1955, Bignami-Odier:1981), se trata del MS Sal. 1877<sup>26</sup>, manuscrito depositado hasta 1955 en la BPREalM, *Olim* MS 794<sup>27</sup>, procedente del Colegio de San Bartolomé de Salamanca (sign. 267)” que aquí describimos a continuación en el punto n. 1.-. Debe de tratarse de la versión en romance castellano citada por el mismo Beaujouan (Beaujouan, 1962:82-83, Bignami-Odier 1981:157-170, 231-238) del *Vade Mecum in Tribulatione*. La fortuna y repercusión de este texto fue más allá de los Reinos Hispánicos y hoy conocemos otras dos traducciones MSS en castellano: el RAHM MS Cortes 9/2176 (*Olim* Cortes 44), el MS 18 de la Biblioteca Capitular de Oviedo.

A estos tres MSS precedentes sumamos hoy un MS traducido en castellano aljamia-do: el MS 5305 de la BNE, el cual siguió el mismo tipo de línea tanto propagandística como política, en busca de una adaptación de carácter especulativo en cuanto a visiones y tribulaciones que debían ser aplicadas en este momento histórico, si bien se les aplicaron otros cánones propagandísticos que interesaban: en el primero hace su aparición el empe-

22 Arcelus Ulibarrena, 2013: 84 n. 52.

23 Arcelus-Ulibarrena, 1991: CII

24 Perarnau i Espelt, 1993: 43-140 [46-53]. Cfr. Hauf i Valls, 1993: 93-140.

25 Aurell, 1994: 143-177.

26 Arcelus-Ulibarrena, 1991: CII.

27 Cfr. Arcelus-Ulibarrena, *Visionarios*, 1991: CX: MS 1877, Bibl. Univ. De Salamanca (*Olim* 794 BPREalM). Este MS fue devuelto, junto con otros, a la Biblioteca de la Universidad de Salamanca en 1955, tras un Decreto Ministerial; entre ellos, este *Códice n. 794* [hoy MS 1877]: “Juan de Ribatallada OFM.[Conv]. Libro[...] de [...] cosas maravillosas y espantos que han de venir en [...]”, s. (XV).

rador *Azrā'il*, las dos Órdenes futuras identificadas en dominicos y cistercienses (blancos y negros), la intervención de *Shahada*, el [segundo¿?] Anticristo, el cual iba a ser "digno y de gran santidad" y su nombre sería *Fāṭimi*, que a partir de la lectura e interpretación del quinto libro de Isaías<sup>28</sup> conquistaría los Reinos Hispánicos en cuarenta y dos meses y sería el aniquilador de la Santa Madre Iglesia a causa de la ostentación culpable de su pompa, vanidad y riquezas.

El contenido de este MS 5305 BNE se centra en la destrucción de la Iglesia ocupando su columna vertebral central. Los núcleos principales del tipo de profecía no parecen haber cambiado; sólo la última parte sufrió una variación: las victorias del Papa Angélico y del Rey/Emperador francés prepararían el terreno para las actuaciones del Anticristo en los Reinos Hispánicos. Sin embargo, el Anticristo se presenta aquí como *Fāṭimi* y conquistará España en cuarenta y dos meses, coincidiendo con el número de meses del Libro de la Revelación (*Ap. 9*). El uso del nombre *Fāṭimi* indica claramente la creencia en el "Mahdi" que será un descendiente de "Mahummad".

El manuscrito traducido en castellano aljamiado abre nuevas e inéditas posibilidades hacia un estudio más pormenorizado sobre este tipo de difusión en los *Reynos* Hispánicos. En total son cuatro las versiones traducidas en romance castellano del *Vade Mecum in Tribulatione*<sup>29</sup>.

**1.- Bibl. Univ. Salamanca MS 1877 (*Olim 794 BPrealM*) [*Vade Mecum in Tribulatione*] [Johannes de Rupescissa] Juan de Rocacissa "Libro De las cosas maravillosas y espantos que han de venir e acontecer en los tiempos que han de acontecer"**

- [ff. 237rv-251r]= "Libro que compuso frey Juan de Rroca çisa, frayre dela Orden de Sant Françisco Delas cosas marauillosas y espantos que han de venjr e acontecer en los tiempos que han de acontecer, el qual llamo: "Buen amigo, non te [a]partes de mj en tiempo dela tribulación";

- [f. 237rv]= *Inc.*: "1428. Enel nombre de Dios aquí comjença el libro que compuso frey Juan de Rroca çisa, fraire dela Orden de sant Françisco delas cosas marauillosas e espantos que han de venjr e aconçeçer enlos tiempos que han de aconçeçer: "El qual llamo: "Buen amigo, non te [a]partes de mj enel tiempo dela tribulación. El comienço del qual es este que sygue:

- [f. 237v]= A vos frey Pedro<sup>30</sup>, maestro de física dela Orden de Sant Françisco, yo, frey Juan, frayre sobredicho [f.238r] dela misma Orden por vos e rrogase que vos declarase

28 Cfr. Is 5, 15-30.

29 Además de otros MSS del *Vade Mecum in Tribulatione* (ca 1356) cuyo texto se nos ha transmitido en latín: Berlín, SB Preuß. Kulturbesitz MS theol. lat. qu. 141 ff. 171r-173v; Londres, Lincoln's Inn, Hale 73 (68) ff.134v-141v (ca 1400); Donaueschingen (Alemania) 793 ff. 50r-51v & 62r-63r; Dublín, Trinity College 497ff. 1r-7v; Londres Welcome Institute Medical History Library 507 f. 1r. [Bignami-Odier 1952: 245; Bignami-Odier 1981: 157-169].

30 Cfr. Pierre Périer, cfr. *Histoire Littéraire de la France* (1981), XLI (Suite du Quatorzième Siècle), Imprimerie Nationale, París pp. 72-240; cfr. Arcelus-Ulibarrena, 1991: LXIV-LXIX.



e denunciase algunas cosas delos [e]spantos e temores que han de venir [...] y en breve tiempo sobre todo el mundo digovos e fagovos de cierto que yo non presumo de ser propheta, mas un pobre e indigno rreligioso a quien Dios por su infinita bondat quiso dar gracia e entendimiento para que pudiese entender e conoscer los secretos escondidos en los dichos dela Sancta e Sagrada Scriptura de los sanctos prophetas, los quales an de venir aýna e ya están a la puerta para en el mundo entrar, que quiso Dios amí en el mundo enbiar con testimonio çierto a los fieles xristianos a que les diga e denuncie en el mundo las cosas que [h]an de acontecer e Tribulaciones que sobre ha[n] de venir por los mereçimientos de los o[m]bres por tal que, quando las tales cosas vinieren, que no ayan excusacion de deçir non aver podido façer promesa de sus peccados e maldades en quanto tovieron tiempo e lugar. E esto vos escribo yo porque non lo neguaedes e escondaes mas que lo digades e pubicades a todos los deuotos e fieles xristianos para se apercebir e aparejar para fuyr dela sabiduria del Muy Alto Dios e del fuego que está muyn presto para el mundo destroyr, et non quiere que sea negado a los Papas e cardenales, mismo a los Príncipes, mismo Rreyes. Non quiero que ninguno me crea de aquesto que he dicho si non tan solamente lo que por cierta speriençia es fecho e fuere provado. E por cierto que todo aquesto que aquí dixier que ha de ser asý e por tanto mucho será de culpar aquel a cuya noticia aqueste breue e verdadero Tratado de información veniere si se nos apercibiese menospreciando aquesta tan cierta denunciación, onde bien sabeys que [es]te año [f.238v] quando me venjstes aver e visitar ala cárcel donde yo yascía preso, vos dixie e denuncié cómo el Rrey de França la honra e gloria de los françeses abyá de ser abaxada e ansí mesmo bien sabedes de Don Pedro, Rrey de Castilla que es agora, e de lo que en su tiempo abya de [a]conteçer lo más es cumplido. Mucho bien lo saben aquéllos que en España son moradores / Et ansí mesmo bien sabedes que el vuestro sobrino Don Guillén<sup>31</sup> cobró todo su derecho como antes dixie que abyá de aconteçer e por ende la çertidumbre delas cosas pasadas e, a probança dellas, da fe e testimonio delas que son por venjr e si vos rresçebit en onrra e seruiçio de Ihesu Xristo este pequeño presente de este Libro que vos enbío para fasçer penitençia e para vos guardar delos yerros e peligros que presentes están et para conosçer las cosas que vos son menester para que podaes buscar lugar en que vos escondades e donde fuyades enel tiempo de la Tribulación et para enformar et enseñar a los simples por tal que por ellos non saber ayan de caer en error / Et este Tractado pártese en veynte capítulos e declaraciones delos quales el primero es éste que se sigue: ¶ El Primero capítulo. El primero capítulo dise que después de las Tribulaçiones que se agora començaran han de acaesçer de grado en yendo ellas conplidas e pasadas todo el mundo, así moros como judíos, griegos, tártaros e turcos, todos han de ser conuertidos ala santa fe cathólica e tornados a mandamiento e obediencia dela Santa Madre Iglesia e del Papa de Rroma e todos los que a esta Sancta fe non se oviesen de tornar a obedesçer la Sancta Madre Iglesia, todos han de padesçer e morir en las tribulaçiones e priesas que

31 Este Tratado se lo dedicó también a su protector, el cardenal de Toulouse, Guillaume Court OCist., *vid. supra* n. 11.

todo e en breve tiempo han de venjr / e ante la tierra se consumará e el çielo paresçerá que non dexarse de conplir e fasçer lo que dixo Nuestro Señor Ihesu Xrispto en un euangelio/ onde dixo que algunas ouejas andauan [...]"

- [f. 251r]= *Exp.*: "merçed e graçia de Dios que se comunica con los fieles cristianos lo que por lumbre e graçia de Dios reseçbí del Muy Alto Dios para entender las Sanctas Scripturas de los santos prophetas que sobre todo lo que dicho es, fablaron e entendí yo, pobre indigno, los secretos escondidos en [e]llos, lo qual se a honrra e gloria de Nuestro Saluador e Rredemptor Ihesu Christo e de Sancta Maria e por mejoramiento de los fieles christianos, el qual Tractado e cada una cosa de quanto en él es diçe e fabla homildosamente so hemienda e correçión del sancto Padre e cardenales patriarcas e arçobispos e obispos e ençalçamiento dela Sancta Madre Yglesia de Rroma & dela Corte Çelestial. Amen. Deo Graçias".

**Escritura:** gót., inic. bermellón; "el quarto del libro de frey Iohan de Rrocacisa cccxxliiij". "escriptus fuyt anno domini mo cccc lxx Petrus Ortiz". Cfr. "el sexto de Merlin cclxxxij". Traducc. 1469-1470[?] ad quem. León [?]. Encuad. en el tejuelo el título: "Leyes de Palencia".

**Decoración:** 217x153 mm.; núm. Aráb. f. 302; encuad. Pasta. En el tejuelo el título: "Leyes de Palencia"

**Historia:** Arcelus-Ulibarrena, 1991: LXXXIV, CII: "*Olim* BPrealM MS 794 [VII-D-5,2-G.-5), Colegio S. Bartolomé, Salamanca sign. 267"; Guadalajara Medina, 1996: 427-441 [*Libro de las Tribulaciones*]; ahora en *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, ed. Universidad, Salamanca 1997, v. II, 209-211. Versión en romance (ss. XIV-XV) cuyo título reza: "En el nombre de Dios, aquí comiença el Libro que compuso frey Juan de Roca cissa, frayre de la Orden de Sant Françisco, de las cosas maravillosas y espantos que han de uenir a aconteçer en los tiempos que han de aconteçer, el qual llamo: "*Buen amigo, no te apartes de mí en el tiempo de la tribulaçión*[...]", Beaujouan, 1962: 82-83, afirma que se se trata de una versión del *Vade Mecum in Tribulatione* en romance castellano, MS Sal.1877 (hasta 1955 en la BPrealM, *olim* MS 794, ya procedente del Colegio de San Bartolomé de Salamanca, MS 267); Bignami-Odier, 1952: 157-170, Bignami-Odier, 1981: 231-238. Para el *Liber Secretorum Eventuum*, Bignami-Odier, 1981: 225-228; Perarnau i Espelt, 1993: 7-167, cfr. reseña Hauf i Valls. 1993: 701-711; BETA 1849, cbum 2522. Manid 2528, BOOST; Borsari, 2010: 95-96. 1 BETA manid 2528, texid 1849, cnum 7183 BETA.

## 2.- **Bibl. RAHM MS Cortes 9/2176** (*Olim* Cortes 44)

[Johannes de Rupescissa] Juan de Rocacissa. "Libro de las cosas maravillosas y espantos que han de venir e acontecer en los tiempos que han de acontecer".

[*Vade Mecum in Tribulatione*]

- [f. 1r]= *Inc.*: [...] Ven amigo, y no te partas de mí en tiempo de la tribulaçión. A vos fray Pedro, maestro de física dela Orden de Sant Françisco. Yo, fray Juan" [...].

“Fray Johan de Roca çisa. Capítulo Primero. Este Capítulo fabla dela ffe Cathólica, la qual será general por todo el mundo por que serán christianos e debaxo de una hobediencia de un Papa e de un Senor. E serán conuertidos ala Santa fee Cathólica todos los judíos e los moros e los turcos e los tártaros e los griegos e serán los Sçismáticos destroydos e muertos [...]”. “El Primer capítulo dize e nos demuestra que después de las Tribulaçiones que se agora comiençan e han de rrecreçer de grado en grado ellas conplidas e pasadas”.

- [ff. 6v–7r]= “alumbrará como alumbra el sol todas las cosas e serále dado por Dios ten[sic] grande entendimiento que no parteneçerá[sic] a hombre humano”.

- [f. 13v]= *Exp.*: [...] ensaçamiento de la Sancta Madre Yglesia de Roma y de la Corte Çelestial. Deo Graçias.

**Escritura:** gótica cursiva, romance castellano, mitad s. XV.

**Decoración:** 215 x 160 mm.; núm. árab. ff. 29 + 36; encuad. en el tejuelo el título.

**Historia:** Cfr. *Vade Mecum in Tribulatione* (Beaujouan: 82-83, Bignami-Odier, Jean: 157-170, 231-238; *Vade Mecum in Tribulatione*, ed. Brown, E. in *Fasciculus Rerum Expetendarum et Fugiendarum II*, Londres, 1690, 493-508; cfr. BNF fr.24254, Ferrari, 2004: 59-76; y BAV, Reg. Lat. 1728, Ferrari, 2004: 225-236

Perarnau i Espelt, 1993: 46-53 (cfr. reseña a la ed. *Liber Secretorum Eventuum* de Hauf i Valls, Albert (2000) *Arxiu de Textos Catalans Antics XIX*, pp. 701-711); Aurell, 1994: 143-177; Guadalajara Medina, 1996: 74: en el Poema de Villasandino se vaticinan días de gloria para el rey Juan II de Castilla [1405-1454] según Merlín y Rupescissa, Guadalajara Medina, 1996: 193: profecías medievales sobre el último emperador: Merlín y Rupescissa. Cfr. Bohigas i Balaguer, Pere (1941) “La Visión de Alfonso X y las Profecías de Merlín”, *Revista de Filología Española* 25, pp. 383-398; 2 BETA manid 2283, cnum 2075 BETA, texid BETA 1849, texid 1850; Borsari, 2010: 836-37.

### 3. Bibl. Capitular de Oviedo MS 18 [*Vade Mecum in Tribulatione*] [Johannes de Rupescissa] *inédito*

- ff. 318r – 328r= [f. 318r] *Inc.*: “Ihesus María. [E]nel nombre de Dios. Amén. Aquí comiença vn libro que fiço e compuso fray Ioham de Rroça çisa, Delas Cosas Marauillosas e Espantosas que han de uenjr e enlos tienpos que han de [a]conteçer. E a este libro llaman: Ven amigo e non te partas de mj en tienpo de la Tribulaçión”. Del qual libro el comienço e enxenplo es éste que se sigue”.

“[A] vos, fray Pedro, maestro de física de la Orden de los frayles de Sant Françisco. Yo fray Juan<sup>32</sup>, frayle pobre [...]”

[Primer Capítulo] “El primer capítulo diçe e nos demuestra que después de las Tribulaçiones, que se agora comiençan e han de recreçer de grado en grado ellas conplidas et

32 Vid, *supra* el apartado: 1.- Bibl. Univ. Salamanca MS 1877 (*Olim* 794 BPrealM), f. 328r.

pasadas todo el mundo, así judíos commo moros, griegos, tártaros e turcos, todos han de ser conuertidos a la fee Cathólica et tornados a[...]"

- [f. 328r] *Exp.*: "María e de todos los sanctos e para enformaçión e guarda de los fieles christianos. Este libro e todas las cosas que enél diçen, pongo omildosamente so e[n] mienda e correçión del Santo Padre e de los Patriarcas e de la Sancta Iglesia de Rroma e a seruïçio de Dios e dela Gloria dela Corte Çelestial para sienpre. Amen. Deo Gratias".

**Escritura:** ss. XIV-XV; gót. cursiva sin iniciales col., romance castellano; ff. 318r- 328r.

**Decoración:** adornos en dorado y dos tejuelos. Ms pergamino, encuadernado madera. Rúbrica: "Este libro es el que hiço el marqués de Santillana, Ynigo Lopes de Mendoça, que diçe la Briuia en Coplas discurriendo por las hedades del mundo [...]"

Cfr. BH MSS, MS 157 (*Olim* 117-Z-52) en la Biblioteca Universitaria de Madrid, Pablo de Santa María, *Las Siete Edades del Mundo*.

**Historia:** Cfr. Carpentras, Bibl. Inguimbertine MS 336, ff. 55r-75v; vid. *supra*: 1.- Bibl. Univ. Salamanca MS 1877 (*Olim* 794 BPrealM, ff. 237v-251r y 2.- Bibl. RAHM, MS Cortes 9/2176 (*Olim* Cortes 44) ff. 1r-13v; Arcelus-Ulibarrena, 1991: XLIX, n.2, CI-CII.

El *Vade Mecum in Tribulatione* (Beaujouan, 1962: 82-83, Bignami-Odier, 1981: 157-170, 231-238; cfr. MS BNF, fr. 24254, Ferrari 2004: 59-76; MS BAV, Reg. Lat. 1728, Ferrari 2004: 225-236; Conde, 1999: 173, ff.79v-137r: Pablo de Santa María, *Las siete Edades del Mundo*. Arcelus-Ulibarrena, 1991: XLIX, n. 2: Alvar-Megías, 2002: 231-33;859-62;1061; Andrés, 1963: 273-77; BOOST, 1984: 204, n. 2432; García López, 2004: 123pp. (*inédito*); 1 BETA manid 2361, texid BETA 1850, cnum 2250 BETA; Bor-sari, 2010: 839-840.

**4.- BNE MS 5305** (*Olim* Gg. 196; *Olim* 1930 incl.) [Fig.1, Fig.2] [Johannes de Rupescissa] Profecía de fray Juan de Rocasía [*Vade Mecum in Tribulatione*] *Inédito*

- [Leyendas aljamiadas]

- Profecía de fray Juan de Rocasía [*sic*] ff. 61r-68r: En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso<sup>33</sup> [Fig.1, Fig.2]

- f. 61r= Inc.: "Ešta eš la- b<sup>o</sup>rofeçiya de f<sup>r</sup>ay | Ju<sup>w</sup>án de Rokašiya, konkordaron | kon- él binti i ku<sup>w</sup>atro doktořeš | 'ešt<sup>r</sup>ólogoš en- ell- año de | mil i ku<sup>w</sup>atroçi<sup>y</sup>entoš y- oche|nta i medi<sup>y</sup>o[1485]" [Fig.1<sup>34</sup>, Fig.2]

- f. 64v= "Por tanto de las per<sup>e</sup>sonas iglesi<sup>y</sup>astikos muchos p<sup>r</sup>eçerán por manos de los Turkos k<sup>u</sup>ru<sup>w</sup>eles | ke de sus manos no eskapará sino él ke | terná el senal de Lā ila ilaha ila Allāh Muhammad raçul Allāh" [*sic*]

33 Transcripción del texto MS aljamiado por Alberto Montaner Frutos, Univ. De Zaragoza.

34 Wieggers, Gerard Albert (2011) "Jean de Roquetaillade's prophecies among the Muslim minorities of medieval and early-modern Christian Spain: An Islamic version of the "Vademecum in Tribulatione", in Nicolet Boekhoff - Van der Voort, Kees Versteegh - Joas Wagemakers (coord.), in *The Transmission and Dynamics of the Textual Sources of Islam: Essays in Honour of Harald Motzki*, Islamic History and Civilization, Studies and Texts, Ed. Koninklijke Brill NV, Leiden, p. 242.

- f. 65r=“Bernán en el mundo muchas t<sup>r</sup>ebulaci<sup>y</sup>ones i tenpestades i terrimotes i famb<sup>r</sup>es i sekedades i mortandades i gerras”

- f. 66r= “Senefika ke la chente komun de ke no pu<sup>w</sup>edan suf<sup>r</sup>ir las tirani<sup>y</sup>as i las rrobati<sup>y</sup>as de los mayores”

**Escritura:** MS s. XV. 4º: papel. Códice en castellano aljamiado con caracteres arábigos s. XV. MS de 103 ff. (*inédito*) 103 ff.: aljamía: al principio 2 ff. en bl. Adornos caligráficos sobre los epígrafes de algunas leyendas: 4 ff. en bl. Título: [Leyendas aljamiadas].

**Decoración:** 22 x 16 cm. Tít. del tejuelo: Códice castellano en caracteres arábigos, Ejemplar restaurado con pérdida de texto. Encuadernac. en tafilete marrón con hierros secos. Al final: pasta

**Historia:** MS 5305 BNE, Micro 9093, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, 1889: 82-83, n. CLXXIII. Leyendas aljamiadas. Comprende las siguientes leyendas: *Leyenda de Musa con Jakub el carnicero* (ff. 1r-4v). *Historia de Omar y Hodaifa* (ff. 5r-5v). *Aparición de un devoto tras su muerte a su compañero de penitencia* (ff. 6r-13v). *Historia que acaeció en tiempos de Isa* (ff. 14r-16v) la public. se halla en el v. I de *Leyendas moriscas*. [...]. *Leyenda y recontamiento de Isa con la calavera* (ff. 16v-22v). *Historia y recontamiento de Ayub* (ff. 23r-41r). *Historia de la ciudad de Al-latóny de los alkamkames de Salomón* [Incompleto al final] (ff. 41v-60v). *Profecía de fray Juan de Rocasía* (ff. 61r-68r). *Recontamiento de Suleyman* (ff. 68v-103v).

Cfr. Galmés de Fuentes, 1998: 91, MS Signatura 11/ 9410, *olim* T-13, pp. 91-96, cap. XVIII, no aparece nombre del copista, códice ordenado pero de varias materias. No aparece fecha, papel principios s. XVI, aljamiado y árabe, letra magrebí; 271 ff y 17 líneas x p.; MS deteriorado sin *incipit* ni *explicit*.

Menéndez Arias, María Luz (1980) *La Profecía de f<sup>r</sup>ay Ju<sup>w</sup>an de Rokasi<sup>y</sup>a*, Universidad de Oviedo (*inédito*); cfr. Villaverde Amieva, Juan Carlos, *Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias*,

[http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/Estudios/seccion1/Index\\_Mss\\_Aljamiados](http://www.bne.es/es/Micrositios/Exposiciones/MemoriaMoriscos/Estudios/seccion1/Index_Mss_Aljamiados), Barbara Ruiz Bejarano Davis (coord.)

[http://www.academia.edu/1651695/Index\\_Mss\\_Aljamiados\\_-\\_Working\\_paper](http://www.academia.edu/1651695/Index_Mss_Aljamiados_-_Working_paper). Accessed on 04/02/2014.

Cfr. Wieggers, 2011: 229-247: se registra el nombre de Juan de Rocasía, p. 229 n. 3: “On Muslin prophecies (Spanish *jofores*, from Arabic *jafr*, offering eschatological visions of the world on a cosmic scale, and Spanish *alguacías*, from Arabic *al-wasiyya*”, “The Castilian, Aljamiado, Version”, p. 234. Cfr. *Spanning the Strait: Studies in Unity in the Western Mediterranean* (2013), Yuen-Gen Liang, Krasner Balbale, Abigail - Devereux, Abdrew - Gómez-Rivas. Camilo (coord.), Brill Academic Publishers, Leiden.<sup>35</sup>

35 P. 213: “Roquetaillade circulated widely in Christian Spain during the fourteenth century, and they were re-interpreted by the Iberian Muslims in the late fifteenth century. in a tone reminiscent of the prophecies of the Calabrian prophet Joachim di Fiore (d.1202), the Morisco prophecy announces all the punishments that the Church and greedy clergymen will suffer. The people will endure great tribulations because of

Cfr. Lincoln, 1937: 631-644; Carmelo, Luis José (1995) *La représentation du réel dans des textes prophétiques de la littérature aljamiado-morisque* (Ph.D thesis) University of Utrecht, Utrecht [inédito].

Para el Mundo islámico Occidental y los Reinos hispánicos en general véase: Gonzalo y París, L. (1903) "Trozos de literatura aljamiada", RABM, IX, p. 298. *Memoria de los moriscos* (2010) [exposición] Madrid, pp. 201-202, 334; Sánchez Álvarez, Manuel (1978) "Los turcos en la literatura de los moriscos", in A. Galmés (coord.) *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo 1972), ed. Gredos, Madrid, p. 302; Galmes de Fuentes, Álvaro (1978), "El interés literario en los escritos aljamiado moriscos", in A. Galmés (coord.) *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo 1972), ed. Gredos, Madrid, pp. 192-194; Vespertino Rodríguez, A. (1978) "Las figuras de Jesús y María en la literatura aljamiado-morisca", in A. Galmés (coord.) *Actas del Coloquio Internacional sobre literatura aljamiada y morisca* (Oviedo 1972), ed. Gredos, Madrid, p. 273. Vespertino Rodríguez, A. (1983) *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, ed. Gredos, Madrid, 523 pp.; García-Arenal, 2006: 296-324.

Cfr. BNF, Arabe 774 (*olim*: 290 St. Germain-des-Prés, *olim* Bibl. Renaudot), ff. 278r-287v ["Prophétie concernant l'Espagne"]: MS s. XV. Códice en castellano aljamiado con caracteres arábigos s. XV (*inédito*):

f. 278r= *Inc.*: "R'ekontami<sup>y</sup>ento de los eskándalos ke an de akaeçer en la çagueria de los ti<sup>y</sup>enpos en Espana"<sup>36</sup>

f. 282r= "En akel | dî<sup>y</sup>a abrá muchas de las jentes de los/ chikos i de los g<sup>r</sup>andes i delas/ mujeres ke se farán k'risti<sup>y</sup>anos. | I la menor t'rebulaçi<sup>y</sup>ón será en Ara | gón i <sup>y</sup>en Gueska. El r'emed<sup>y</sup>io || de los muçlimes será çerca ku<sup>w</sup>ando / los [f. 282v] muçlimes farán k'risti<sup>y</sup>anos | a muchos d-ellos: i su p<sup>r</sup>en". Sánchez Álvarez, 1982: 239-243. MS "Requeil en aljamido, avec quelques fragments en arabe". Silvestre de Sacy, Antoine Isaac (1798) "Notice de deux manuscrits arabico-espagnols: nos 208 de la Bibliothèque Nationale et 290 de celle de St. Germain-des-Prés", in *Notices et Extrait* 4, pp. 626-697.

---

the sinful Church, but they will rise against the evil clergymen (f. 63v). In the prophetic prognostication, Gog's final chastisement will come at the Ottoman Turks, who will "destroy the Christian people (f. 61v). After narrating the calamities that will befall the most important European cities, the putative Fray Juan predicts that only those who profess the Islamic faith will be spared God' wrach. The prophecy concludes with the arrival of the Antichrist, called Fātimī, who will appear as a young man from Denia in Valencia (f. 67v). The fascinating text reveals the ingenuity with which the Iberian Muslims adapted Christian prophetic lore to reflect the viewpoint of their own community: note the subversion of the use of the figure of Fātimī in this prophecy. In the voice of a Christian prophet, Fātimī, the awaited *mahdi* of the Moriscos, is inversely presented as the Antichrist who who would fight against the Christians, thus fulfilling his "Islamic" mission. In the sense, one group's rightly-guided eschatological redeemer. It is also significant that in this particular prophecy the Antichrist Fātimī is identified as a young man from Denia, Valencia. This is evidence of the degree to which the figure of al- Fātimī had taken root in the Crown of Aragon, and specifically in the Valencian context. This prognostication attributed to Jean de Roquetaillade continued to circulate in the Iberian Peninsula well after the fifteenth century."

36 Cfr. Sánchez Álvarez, 1982: 239-243.

Sánchez Álvarez, 1978: 302, 241. Wieggers, Gerard Albert (1994) *Islamic literature in Spanish and Aljamiado: Yça of Segovia (fl. 1450), his antecedents and successors*, E.J. Brill, Leiden, pp. 90-91; Wieggers, 2011: 229-241. Cfr. Vajda, Georges - Sauvan, Yvette (coord.) *Catalogue des manuscrits arabes, 2<sup>ème</sup> partie: manuscrits musulmans* (1972-1985), 1978: II, nn. 590-1120, pp. 126-7 (v. IV: Index nn. 590-1464) ed. Bibliothèque Nationale, París, Accessed on 10 May 2014, URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k229969m> y URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2299687/f160.image.r=Catalogue%20des%20manuscrits%20arabes%20%20Biblioth%C3%A8que.langEN>; Accessed on 12 May 2014, URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k229969m>. Cfr. Gutwirth, Eleazar (1998) "Jewish and Christian Messianism in XVth century Spain", in Luc Dequeker & Werner Verbeke (coord.), *The Expulsion of the Jews and their Emigration to the Southern Low Countries (15th-16th C.)*, Mediaevalia Lovanensia, Leuven University Press, Leuven, pp. 1-22 [p. 11].

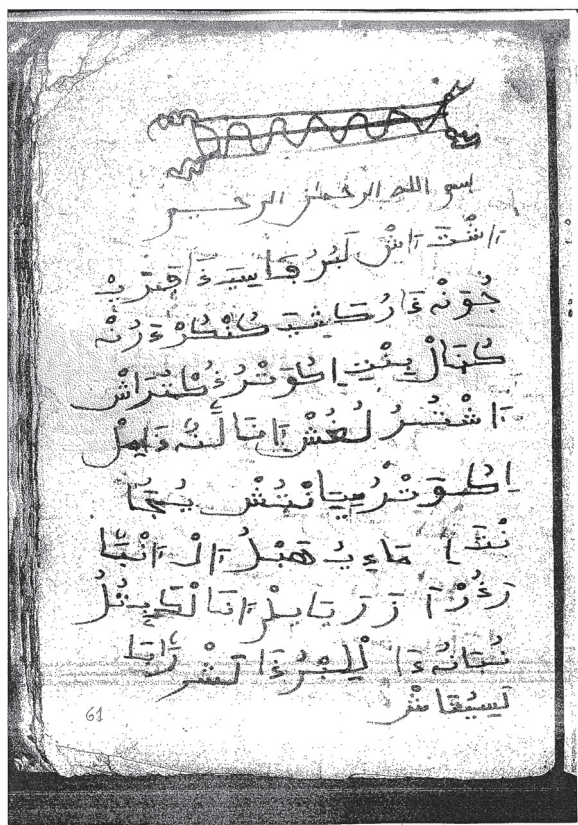
Eleazar Gutwirth cita otro manuscrito donde se incluye la profecía de Iohannes de Rupescissa localizado en la que fue Librería de Juan de Segovia hacia 1456: "On the 12/1/1488 the son of Jacob Melamed, Antonio de Avila, sworn witness, testified before the Segovian Inquisition about an event that transpired c.1465: "He said that about twenty-three years ago more or less this witness by [*command of*] his father went to see Ysabel Arias, wife of the late Gómez González de la Oz and [took to her] the story of King Ahasverus in a *megilla* written like a *Torah* and that the witness read it to her one night and a writing by fray Juan de Rozas Ysla in wich it is said that from the year seventy the world would end [my italics, GW]. And this witness' father had ordered Rabbi Za Aragonés to copy [*trasladar*] that text, because the Jews believed that it was then that the Messiah was to come" (*vid.* Wieggers, Gerard, 1944: 90 n. 92). Cfr. Hernández Montes, Benigno (1984) *Biblioteca de Juan de Segovia. Edición y comentario de su escritura de donación*, CSIC, Instituto "Francisco Suárez", Madrid, p. 99 n. 65.

Cfr. Galmés de Fuentes, 1998: 93, MS n. 19, ff. 172-177: "Este es el recontamiento de los escándalos que an de acaecer en la çaguería de los tienpos en la isla de-Spaña", "aparece también en el MS BNP 774 (*olim*: 290 St. Germain)"; Cfr. *Franciscan authors 13th-18th century*.

Este estudio sobre la recepción del *Vade Mecum in Tribulatione* de Iohannes de Rupescissa, traducido varias veces en castellano en los *Reinos Hispánicos*, pone las bases para poder investigar sobre la amplia difusión que logró este texto frente a las traducciones del mismo en otras lenguas vulgares. Con el correr del tiempo resultó inevitable el aporte de variantes y modificaciones al *Vade Mecum in Tribulatione* en clave hispánica y esto hará que en un estudio posterior nos centremos en un trabajo de ecdótica sobre los cuatro textos en castellano (inéditos hasta ahora), uno de ellos en castellano aljamiado, al mismo tiempo que se proporcionarán sendos análisis sobre las correspondientes interpretaciones proféticas. Se trata de una temática de gran interés que está siendo objeto de estudio de manera particular en los últimos años. Los testimonios de la ingeniosa maquinaria propagandística de corte profético que había actuado en los últimos decenios

del s. XIV fueron recogidos y catalogados en la sede del papado de Avignon. El secretario del cardenal Pedro de Luna, Francesco Rovira, fue quien se encargó de clasificar y ordenar el material siguiendo el orden deseado por el ya Cardenal Martín de Zalba asignando a cada documento una cota alfa-numérica que le permitió elaborar un índice general. Un ejemplo de esta importante labor se puede hallar hoy en el conjunto de los argumentos recogidos en el volumen misceláneo MS 18 que hallamos hace años en la Biblioteca de la RAEM<sup>37</sup>.

FIG. 1

BNE MS. 5305 (*Olim* Gg. 196; *Olim* 1930 incl.) f. 61r, 22 x 16 cm. [JOHANNES DE RUPECISSA]PROFECÍA DE FRAY JUAN DE ROCASÍA [*Vade Mecum in Tribulatione*]

37 Arcelus Ulibarrena, 1991: XCIX- CII, *passim*; Arcelus Ulibarrena (2013): 79-89.



## FIG. 2

PROFECÍA DE  
FRAY JUAN DE ROCASÍAVersión aljamiada  
(transcripción de Alberto Montaner Frutos)

[Cabecera de motivos geométricos]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ<sup>38</sup>

'Ešta eš la- b<sup>o</sup>rofeçiy'a de f<sup>ra</sup>y | Ju<sup>w</sup>án de Rokašiy'a, konkordaron | kon- él binti i ku<sup>w</sup>atro ðoktores |  
'ešt<sup>o</sup>rólogoš en- ell- año de | mil i ku<sup>w</sup>atroçiy<sup>yy</sup>entoš y- oche|nta i medi<sup>o</sup>. Habló 'el 'enpe|raðor  
Azarayeylz [?]<sup>39</sup> 'en- el- capítulo | nobeno de-l- Libro de laš Rrebe|laçiy<sup>y</sup>oneš<sup>40</sup>

BNE MS. 5305 (*Olim Gg. 196; Olim 1930 incl.*) f. 61r, 22 x 16 cm. [JOHANNES DE RUPESCISSA]PROFECÍA DE FRAY JUAN DE ROCASÍA [*Vade Mecum in Tribulatione*]

- 38 *Basmala* sin vocalizar en el manuscrito: *Bismi l-Lāhi r-Rahmāni r-Rāhīmi* = 'En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso'.
- 39 Wiegiers, 2011: 234, lee *Azrā'īl*, que relaciona con 'Izrā'īl, "the name of the Angel of Death in the Islamic tradition", pero, aunque sin duda la lección del manuscrito deriva de esa forma, el texto realmente escrito no puede leerse así. Cabría interpretar la segunda <a> como vocal epentética y el signo final, cuyo punto superior está borroso, con una *yā'* final sin puntos, pero en ese caso la lectura resultante sería *Az<sup>w</sup>arayeyly*, donde la primera *yā'* sustituye a la *hamzah* original. Se puede, por tanto suponer una evolución لِي يَارِزُغ > \*لِي يَارِزَاءُ > لِي يَارِزَاءُ. Sobre este ángel, dice Wensinck: «'Izrā'īl (in European literature one also finds 'Azrā'īl), the name of the an gel of death, one of the four archangels (next to Djibrīl, Mīkhā'īl, Isrāfīl). Like Isrāfīl, whose office of trumpet-blower at the last judgment is sometimes given to him, he is of cosmic magnitude» (Wensinck, A.J., "'Izrā'īl", en *Encyclopaedia of Islam*, Second Edition. Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Brill Online, 2014. Accessed on 07 May 2014, URL: <[http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/izra-il-SIM\\_3719](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopaedia-of-islam-2/izra-il-SIM_3719)>)
- 40 Alude a Ap 9, 1: «El quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella que había caído del cielo a la tierra, y se le dio la llave del pozo del abismo» (compárese la nota precedente).

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Carlos (2010) *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, (Colección Historia y Literatura) Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares.
- Alvar, Carlos - Lucía Megías, José Manuel (2002) *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. Castalia, Madrid.
- Andrés, Alfonso (1963) "Notas para un Catálogo de Códices de la Catedral Ovetense", *Memorial Histórico Español* 50, pp. 273-277.
- Arcelus Ulibarrena, Juana María (1987) "La esperanza milenaria de Joaquín de Fiore y el Nuevo Mundo: trayectoria de una utopía", *Florensia. Bollettino del Centro Internazionale di Studi Gioachimiti* 1, pp. 47-75.
- Arcelus Ulibarrena, Juana María (1991) "Estudio Introductorio", in Pou y Martí, José M<sup>a</sup>, *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes (siglos XIII-XIV)*, ed. Cisneros, Madrid 1991, XXI-CXXX + Índices, pp. 289-307.
- Arcelus Ulibarrena, Juana María (2013) *Visionarios y Mss. Proféticos (ss. XIV-XV) en los Reinos Hispánicos. Traducción y manipulación*, 120 pp., Editorial Académica Española, OmniScriptum GmbH & Co. KG, Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121, Saarbrücken.
- Aurell [i Cardona], Martín (1990) "Prophétie et messianisme politique. La Peninsule Ibérique au miroir du *Liber ostensor* de Jean de Roquetaillade", in *Les Textes prophétiques et la prophétie en Occident, XIIe-XVIe siècle*, Vauchez, André (coord.), (Actes de la table ronde U.R.A. 1011 CNRS, Group, Université de Paris X: Nanterre), [Mélanges de l'École Française de Rome. Moyen Âge, 2, École Française de Rome, Palais Farnèse, Roma, pp. 317-361 [27- 71].
- Aurell [i Cardona], Martín (1994) "La fin du monde, l'enfer et le roi: une prophétie catalane du XV<sup>e</sup> siècle (Bibliothèque de Carpentras, Bibl. ms 336, ff. 116v- 156)", *Revue Mabillon* 5, pp. 143-177.
- Beaujouan, Guy (1962) *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses "Colegios Mayores"*, (Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques, XXXII), ed. Féret et Fils, Bordeaux.
- Beltrán Pepio, Vicenç (2012) "Edat Mitjana, edeologia", in *Literatures ibériques medievales comparades/ Literaturas ibéricas medievales comparadas*, Alemany Ferrer, Rafael - Rico, Francisco (coord.), Universitat d'Alacant/ Universidad de Alicante, Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Alacant, pp. 103-132.
- BETA= *Bibliografía Española de Textos Antiguos* (1997-2013) Faulhaber, Charles B. - Ángel Gómez Moreno, Ángel - Cortijo Ocaña, Antonio - Morrás, María - Perea Rodríguez, Óscar - Bustos Táuler, Álvaro (coord.)© The Regents of the University of California:  
[http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta\\_es.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html); *vid. infra* PhiloBiblon y BOOST(3<sup>a</sup> ed.)

- Bignami-Odier, Jeanne (1952) *Études sur Jean de Roquetaillade (Joannes de Rupescissa)*, ed. Vrin, París.
- Bignami-Odier, Jeanne (1955) “Les visions de Robert d’Uzes, O.P. (†1296)”, *Archivum Fratrum Praedicatorum* 25, pp. 258-310.
- Bignami-Odier, Jeanne (1981) *Jean de Roquetaillade (de Rupescissa), Théologien, Polémiste, Alchimiste*, Histoire Littéraire de la France XLI. Suite du Quatorzième Siècle, Imprimerie Nationale, pp. 75-240.
- BITECA= *Bibliografía de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears* (1997-2013) Beltrán, Vicenç -Avenoz, Gemma - Soriano, Lourdes (coord.) © The Regents of the University of California: [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta\\_es.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta_es.html). Accessed on 04/02/2014.
- BOOST (3ª ed.)= *Bibliography of Old Spanish Texts* (1984) Faulhaber, Charles B. - Gómez Moreno, Ángel – Nitti, John J. et alii (coord.), *Bibliografic series* 4, ed. Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison. Vid. *infra* PhiloBiblon. consultable en <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/pghm.html>. Accessed on 04/02/2014.
- Borsari, Elisa (2010) *Catálogo de traducciones anónimas al castellano traducido de los siglos XIV al XVI en bibliotecas de España, Italia y Portugal*, Biblioteca Nacional de España - Ministerio de Cultura, Madrid.
- Catálogo de los códices árabigos adquiridos en Tetuán por el gobierno de S.M. formado por Don Emilio Lafuente y Alcántara, è impreso de orden y à expensa del Ministerio de Fomento* (1862), Imprenta Nacional, Madrid.
- Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid* (1889), Guillén Robles, F. (coord.), Imprenta y fundición de Manuel Tello, impresor de Cámara de S.M., Don Evaristo, 8, Madrid, pp. 82-83, n. CLXXIII. Leyendas aljamiadas.
- Conde, Juan Carlos (2006) “Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV – 1980-2005”, *Lemir* 10: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista10/Conde/Traduccion siglo XV.pdf>. Accessed on 04/02/2014.
- Conde, Juan Carlos (1999) *La creación de un discurso historiográfico en el cuatrocientos castellano: “Las Siete Edades del Mundo” de Pablo de Santa María*. Estudio y edición crítica, ed. Universidad de Salamanca [Textos recuperados 18], Salamanca [[García] de Santa María, Pablo, *Las Siete Edades del Mundo*, ca. 1416-1418, Conde, Juan Carlos (coord.)].
- Dagorn, René - Losada, Teresa – Villuendas, Maria Victoria (1977) “Un nuevo fondo de manuscritos árabes fragmentarios de la Biblioteca Nacional de Madrid”, *Al-Andalus* XLII, fasc. 1, pp. 123-166.
- Domínguez-Bordona, Jesús (1933) *Manuscritos con pinturas: Notas para un Inventario de los conservados en colecciones públicas y privadas*, ed. Centro de Estudios Históricos, v. 1, Madrid.
- Ehrle, Franz (1890) *Historiae Bibliothecae Romanorum Pontificum tum Bonifatianae tum Auenionensis enarrata et antiquis earum indicibus aliisque documentis illustrata*

- [...], v. I, Ripogr. Vaticana, Romae [*Addenda et emendanda* Peltzer, Auguste (1947) Bibl. Vaticana, Città del Vaticano].
- Étaix, Raymond (1983) "Le cabinet des manuscrits du Marquis de Cambis-Velleron", *Scriptorium. Revue Internat. des études relatives aux manuscrits*, XXXVII, 1, pp. 66-91.
- Faucon, Maurice (1886) "La librairie des Papes d'Avignon, sa formation, sa composition, ses Catalogues (1316-1420)", *Bibliothèque des Écoles Françaises d'Athènes et de Rome*, v. 43, París.
- Fernández Conde, Francisco Javier (2000) *La religiosidad medieval en España: Plena Edad Media (ss. XI-XIII)*, Servicio publicaciones Universidad de Oviedo, Oviedo, 2000, (cfr. nueva ed.: edit. Trea, Cenero (Gijón) 2005).
- Fernández Conde, Francisco Javier (2011) *La religiosidad medieval en España. Baja Edad Media (siglos XIV-XV)*, ediciones Trea, Universidad de Oviedo.
- Ferrari, Barbara (2004) "Le *Vade Mecum in tribulatione* de Jean de Roquetaillade en moyen français (ms BAV Reg. lat. 1728)", in *Pour acquérir honneur en pris: Mélanges de moyen français offerts à Giuseppe Di Stefano*, ed. Colombo Timelli, Maria - Galderisi, Claudio, Montréal: CERES, pp. 225-236.
- Ferrari, Barbara (2004) "La prima traduzione francese del *Vade Mecum* di Giovanni di Rupescissa (Parigi, BNF f. fr. 24254)", *Studi Medievali* 50, pp. 59-76.
- Finke, Heinrich (1902) *Aus den Tagen Bonifaz VIII*, Aschendorff, Münster.
- Franciscan authors 13th-18th century: A catalogue in progress, This bibliography of Franciscans Authors*, Roest, Bert - Van der Heijden, Maarten (coord.) © Maarten Van der Heijden and Bert Roest.
- <http://users.bart.nl/~roestb/franciscan/index.htm> = (*Joannes de Rupescissa (Jean de Roquetaillade, ca. 1310- after 1365)*). Accessed on 04/02/2014.
- Galindo Romeo, Pascual (1929) *La Biblioteca de Benedicto XIII (Don Pedro de Luna)*, "La Academia de F. Martínez", Zaragoza. [*Universidad VI*, sept.- oct.].
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1998) *Los manuscritos aljamiado-morisca de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (legado Pascual Gayangos)*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- García-Arenal, Mercedes (2006) *Messianism and Puritanical Reform: Mahdis of the Muslim West (Medieval and Early Modern Iberian World)*, Leiden.
- García López, Yolanda (2004) Versión castellana del "Vade Mecum in Tribulatione" de Johannes de Rupescissa. Estudio y ed. (Mémoire de licence 2003-2004, dir. F. Marcos Álvarez), Université de Genève, 123 pp. (*inédito*); 1 BETA manid 2361, texid BETA 1850, cnum 2250 BETA; Borsari 839-840.
- Guadalajara Medina, José (1996) *Las Profecías de Anticristo en la Edad Media*, ed. Gredos, Madrid.
- Hauf i Valls, Albert (1993) Recensió de Josep Perarnau i Espelt, "La traducció catalana resumida del *Vademecum in tribulatione (Ve ab mi en tribulació)* de fra Joan de Rocatalhada", *Arxiu de Textos Catalans Antics XII*, pp. 93-140.
- Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional (1953-2001)* 15 v., Madrid.

- Justel, Braulio (1979-1980) "Nuevo fondo de manuscritos árabes de la Biblioteca Nacional", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XX, pp. 97-143.
- Lee, Harold - Reeves, Marjorie E. - Silano, Giulio (1989) *Western Mediterranean Prophecy. The School of Joachim of Fiore and the Fourteenth Century*. Breviloquium, Studies and Texts 88, Pontifici Institute of Mediaeval Studies, Toronto [cfr. reseña *Studi Medievali* XXXIII (1992) pp. 456-58].
- Lerner, Robert E. (2007) "Analecta Rupescissiana", *Franciscana* 9, pp. 1-11.
- Lerner, Robert E. - Morerod-Fattebert, Christine (1994) *Johannes de Rupescissa, Liber Secretorum Eventuum, Edition critique, traduction et introduction historique*, (Spicilegium Friburgense. Textes pour servir à l'Histoire Chrétienne, 36) Editions Universitaires Fribourg Suisse, Fribourg.
- Les Textes prophétiques et la prophétie en Occident, XIIIe-XVIe siècle* (1990) Vauchez, André (coord.), (*Actes de la table ronde U.R.A. 1011 CNRS - Group Université de Paris X-Nanterre, Chantilly, 30-31 de mayo de 1988*), *Mélanges de l'École Française de Rome. Moyen Âge*, 2, École Française de Rome, Palais Farnèse, Roma, pp. 291-683.
- Lincoln, Joseph N. (1937) "Aljamiado prophecies", *Publications of the Modern Language Association of America* 52, pp. 631-644.
- Maier, Annelise (1963) "Der Katalog der Päpstlichen Bibliothek in Avignon von Jahr 1411", *Archivum Historicae Pontificae* 1, pp. 97-177.
- Maier, Annelise (1965) "Die 'Bibliotheca Minor' Benediktus XIII (Petrus de Luna)", *Archivum Historicum Pontificium* 3, pp. 139-191.
- Maier, Annelise (1966) "Ein Leihregister aus der Bibliothek des letzten Avignoner Papstes, Benedikt XIII (Petrum Luna)", *Rivista di Storia della Chiesa d'Italia* 20, pp. 309-327.
- Martí de Barcelona, OFM.Cap (1922-1923) "La Biblioteca papal de Peñyíscola", *Estudios Franciscanos* 28, pp. 331-341, 420-436; 30, pp. 88-94, 266-272 [pp. 88-94 de fr. Daniel de Molins de Rei, OFM.Cap].
- Martí de Barcelona, OFM.Cap (1933) "Notes descriptives dels manuscrits franciscans medievals de la Biblioteca Nacional de Madrid", *Estudis franciscans* XLV, pp. 337-403.
- Millet, Hélène (1986) "Le Cardinal Martín de Zalba (†1403) face aux prophéties du Grand Schisme d'Occident", *Mélanges de l'École Française de Rome. Moyen-Âge. Temps Modernes* [MEFRM] 98, Roma, pp. 265-93.
- Monfrin, Jacques (1964) "La Bibliothéque Sánchez Muñoz et les Inventaires de la Bibliothéque à Peñíscola", *Studi di Bibliografía e di Storia in onore di Tammaro de Marinis*, v. III, ed. Valdona, Verona, pp. 229-269.
- Perarnau i Espelt, Josep (1993) "La traducció catalana resumida del *Vademecum in Tribulatione* (Ve ab mi en tribulació) de fra Joan de Rocatalhada", *Arxiu de Textos Catalans Antics* XII, pp. 43-140 [pp. 46-53]
- PhiloBiblon= consultable en <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html> Accessed on 04/02/2014 (en Facebook)

- Pommerol, Jullien De – Henriette, Marie – Monfrin, Jacques (1991) *La Bibliothèque Pontificale à Avignon et à Peñíscola pendant le Grand Schisme d'Occident et sa dispersion. Inventaires et concordances*. (Collection de l'École Française de Rome, 141), École Française de Rome, Roma [2 v. in-8°, 1025 pp., 8 micr., 32 pl.].
- Pou y Martí, J. M<sup>a</sup> (1930) *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes (siglos XIII-XIV)*, Vich, pp. 289-307; cfr *Archivum Franciscanum Historicum* 24, p. 81. *Vide supra* Arcelus Ulibarrena, Juana María (1991) "Estudio Introductorio".
- RAEM: *Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española* (1991) Crespo Tobarra, Carmen - De la Campa, Mariano (coord.), Real Academia Española, *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, 50), Madrid [diciembre ISBN 9788460604709].
- Reeves, Marjorie (1969) *The influence of Prophecy in the Latter Middle Ages. A Study of Joachimism*, Clarendon Press, Oxford (2<sup>a</sup> ed. Nachdruck, London 1993).
- Reeves, Marjorie (1972) "Some popular Prophecies from the Fourteenth to the Seventeenth Centuries", in *Popular Belief and Practice*, Cuming, G. J. – Baker, Derek (coord.), ed. CUP, Cambridge, pp. 107-134.
- Ribera, Juan - Asín, Miguel (1912) *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta (noticias y extractos por los alumnos de la sección árabe bajo la dirección de J. Ribera y M. Asín)*, Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Centro de Estudios históricos, Madrid.
- Sánchez Álvarez, Mercedes (1982) "El Manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París", *CLAM* 5, Madrid, pp. 239-243.
- Sarton, George (1948) *Introduction to the History of Science*, Baltimore III, [Juan de Rocatallada 1572-1574].
- Seidlmayer, Michael(1940) "Die 'Libri de Schismate' und die spanischen Zeugenverhöre", in *Die Anfänge des grossen Abendländischen Schismas*. Studien zur Kirchenpolitik insbesondere der *Spanischen Staaten und zu den geistigen Kämpfen der Zeit*, v.5, Aschendorff, Münster.
- Seidlmayer, Michael(1940) "Die Spanischen 'Libri de Schismate' des Vatikanischen Archivs", in *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 8, pp. 200-262.
- Thévenaz Modestin, Clémence - Morerod Fattebert, Christine (2005) *Liber ostensor quod adesso festinant tempora*, Vauchez, André (coord.), coll. "Sources et documents d'Histoire du Moyen-Âge" 9, ed. École Française de Rome, Roma.
- Wittlin, Curt J. (1967) "Les manuscrits dits 'del Papa Luna' dans deux Inventaires de la Bibliothèque de Gaspar Johan Sánchez Munyoz à Teruel", Aramon i Serra, R. (coord.), *Estudis de literatura oferts e Jordi Rubió i Balaguer*, (Estudis Romanics 11), Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, pp. 11-32.
- Zarco Cuevas, Julián (1932) *Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial. Se incluye también el de los fragmentos latinos que se omitieron en el General de la misma Biblioteca*, Tipografía de Archivos, Bibliotecas y Museos, Madrid.